



CLARA NIZA

✉ clara.niza@gmail.com

☎ +351 91 622 68 84

📄 claraniza

🏠 Carcavelos, Lisboa

📅 29.06.1969

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Tradutora/Revisora/Transcritora Freelance

1990/...

Vasta experiência em tradução e revisão de texto em áreas técnicas (jurídica e económica/financeira) para empresas multinacionais e escritórios de advogados

Transcrição de ficheiros áudio relacionados com conferências e eventos em áreas generalistas e técnicas

Traduções literárias para editoras

Tradução e legendagem de filmes e séries televisivas

Directora Financeira

WWS – Wine With Spirit, S.A.

2010/2019

Gestão das áreas financeira, administrativa e logística da empresa, incluindo:

Gestão financeira e de tesouraria

Gestão de recursos humanos

Gestão logística e de stocks de um portefólio de mais de 20 marcas e 100 referências presentes em mais de 9 países nos 5 continentes

Assistente Executiva do Chief Executive Officer

Evolution Grupo de Educação
(Colégio Cesário Verde, EPI, ETIC e IPA)

2009

Gestão e coordenação da agenda diária do CEO

Apoio directo ao CEO na organização de reuniões e eventos internos e externos

Coordenação dos fluxos de trabalho

Acompanhamento de todas as tarefas delegadas pelo CEO ao staff de forma a assegurar a evolução e cumprimento de prazos

Elaboração e gestão do manual de procedimentos no sentido de garantir uma execução coerente e coordenada de rotinas

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator/Proof-reader/Transcriptionist

1990/...

Extensive translation and proofreading experience in technical areas (namely legal and economic/finance) for multinational companies and law firms

Transcription of audio files related to conferences and events on generalist and technical areas

Literary translation for publishing companies

Translation and subtitling of movies and TV shows

Finance/Admin/Logistics Officer

WWS – Wine With Spirit, S.A.

2010/2019

Management of the finance, administrative and logistics areas of the company including:

Financial and cash management

Human resources management

Stocks and logistics management of a portfolio with more than 20 brands and 100 sku which are present in more than 9 countries in 5 continents

Executive Assistant to the Chief Executive Officer

Evolution Grupo de Educação
(Colégio Cesário Verde, EPI, ETIC and IPA)

2009

Management and coordination of the CEO's daily agenda

Direct support to the CEO by organising internal and external meetings and events

Coordination of workflows

Follow up of all the tasks delegated by the CEO to his staff, to assure the timely evolution and conclusion of projects

Elaboration and management of the procedures manual to assure a coherent and coordinated execution of routines

**Gestora de Operações /
Assistente Executiva do Director da Sucursal**

Genworth Financial Mortgage Insurance Limited

2004/2008

Gestão da área de Client Servicing da sucursal portuguesa, em colaboração directa com a Direcção de Operações ibérica (Espanha) e europeia (Reino Unido)

Gestão do funcionamento operacional do escritório

Apoio ao director da sucursal no contacto com potenciais clientes através da participação em reuniões comerciais e preparação das respectivas apresentações

Organização de acções de RP e hospitality

Pesquisa, compilação de dados e elaboração de material de apoio para as áreas de Marketing e Vendas

**Operations Manager /
Executive Assistant to the Branch Director**

Genworth Financial Mortgage Insurance Limited

2004/2008

Management of the Portuguese branch Client Servicing area, working closely with the Iberian (Spain) and European (UK) Operations Departments

Office management

Support to the branch director on his contacts with prospects by participating in commercial meetings as well as preparing the correspondent presentations

Organization of PR and hospitality actions

Research and compilation of data and preparation of support material for the Marketing and Sales areas

Coordenadora de Informação, Comunicação e Imagem

Guião – Divulgação Promocional de Indústria e Comércio, SA

1999/2004

Planificação e gestão da informação do plano editorial

Concepção e implementação das estratégias de marketing em estreita colaboração com os Departamentos Comercial e Criativo

Contacto directo e constante com os principais clientes

Coordenação de equipa de trabalho

Information, Communication and Image Coordinator

Guião – Divulgação Promocional de Indústria e Comércio, SA

1999/2004

Planning and management of the publishing plan information

Implementation of marketing strategies, working closely with the Sales and Creative Departments

Constant and direct contact with major clients

Coordination of a working team

Assistente do Departamento Financeiro, Administrativo e de Distribuição

Upjohn Farmoquímica, Lda / Pharmacia & Upjohn Laboratórios, Lda

1992/1999

Apoio a 3 executivos seniores e a uma equipa de 17 técnicos financeiros e administrativos

Pesquisa, compilação de dados e preparação de relatórios

Elaboração de comunicações e apresentações gráficas

Implementação e desenvolvimento da área de Travel Desk, com a responsabilidade da negociação de preços e estabelecimento de acordos com unidades hoteleiras, agências de viagens e companhias aéreas em todo o mundo

Assistant to the Finance, Administrative and Distribution Department

Upjohn Farmoquímica, Lda / Pharmacia & Upjohn Laboratórios, Lda

1992/1999

Support to 3 senior executives and to a team of 17 financial and administrative technicians

Data research, compilation, and reporting preparation

Preparation of written communications and graphic presentations

Implementation and development of the Travel Desk area, being responsible for price negotiations and establishment of agreements with hotels, travel agencies and flight companies around the world

HABILITAÇÕES LITERÁRIAS

Pós-graduação, Tradução Jurídica e Económica

ISLA – Instituto Português de Línguas e Administração
2009/2010

Pós-graduação, Marketing Farmacêutico

IPAM – Instituto Português de Administração de Marketing
2003/2004
Nota final: 17/20

Licenciatura, Línguas e Literaturas Modernas, variante Português/Inglês, ramo de Tradução

Universidade Nova de Lisboa - FCSH
1987/1992

**Curso de dança
Educação primária, básica e secundária**

Escola de Dança de Lisboa - Conservatório Nacional
1979/1986

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Postgraduate diploma, Legal and Economic Translation

ISLA – Instituto Português de Línguas e Administração
2009/2010

Postgraduate diploma, Pharmaceutical Marketing

IPAM – Instituto Português de Administração de Marketing
2003/2004
Final grade: 17/20

Bachelor's degree, Languages and Modern Literature, Portuguese/English variant, Translation branch

Universidade Nova de Lisboa - FCSH
1987/1992

**Dance diploma
Elementary, basic and secondary education**

Escola de Dança de Lisboa - Conservatório Nacional
1979/1986

COMPETÊNCIAS LINGUÍSTICAS**LANGUAGE SKILLS****Português**

Língua materna

Portuguese

Mother tongue

InglêsFluência ao nível da fala e da escrita
CPE - Certificate of Proficiency in English**English**Fluent both speaking and writing
CPE - Certificate of Proficiency in English**Espanhol**Fluência ao nível da fala e bons conhecimentos ao nível da escrita
Curso Geral de Espanhol, Nível Independente, Instituto Cervantes
2009 / 2010**Spanish**Fluent speaking and good knowledge of written language
General Spanish Course, Independent Level, Instituto Cervantes
2009/2010**Francês**

Bons conhecimentos ao nível da fala e da escrita

French

Good knowledge of written and spoken language

COMPETÊNCIAS INFORMÁTICAS**COMPUTER SKILLS**Ferramentas de tradução (SDL Trados)
MS Office (Word, Excel, Power Point, Access)
Gestão de e-mail (Outlook, Gmail, Mac OSX Mail, etc.)
Gestão empresarial (Artsoft, Primavera...)Translation tools (SDL Trados)
MS Office (Word, Excel, Power Point, Access)
Email management (Outlook, Gmail, Mac OSX Mail, etc.)
Company management (Artsoft, Primavera...)**OUTRAS ACTIVIDADES PROFISSIONAIS****OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES****Sócia-Gerente**Via Binária-Educação Informática, Lda
1997/2000

Centro de formação em informática para crianças e jovens

Managing partnerVia Binária-Educação Informática, Lda
1997/2000

IT training centre for children and youngsters

Bailarina profissionalDança Grupo - Companhia de dança contemporânea
1986/1991**Professional dancer**Dança Grupo - Contemporary dance company
1986/1991**OUTRAS ÁREAS DE INTERESSE****ADDITIONAL AREAS OF INTEREST**Dança (flamenco e contemporâneo)
Yoga
Padel
Teatro e música
Leitura (últimas obras lidas: Pantaleão e as Visitadoras, Mário Vargas Llosa; Sapiens: História Breve da Humanidade, Yuval Noah Harari; O Museu da Inocência, Orhan Pamuk)Dance (flamenco and contemporary)
Yoga
Padel
Theatre and music
Reading (last books read: Captain Pantoja and the Special Service, Mario Vargas Llosa; Sapiens: A Brief History of Humankind, Yuval Noah Harari; The Museum of Innocence, Orhan Pamuk)